



Máster en Iniciación a la Investigación en Geología 60333 - Redacción de trabajos en inglés

Guía docente para el curso 2012 - 2013

Curso: 1, Semestre: 2, Créditos: 2.5

Información básica

Profesores

- **Guillermo Meléndez Hevia** gmelende@unizar.es

- **Micaela Muñoz Calvo** micaela@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

El conocimiento de la lengua inglesa es un requisito previo y obvio para cursar esta asignatura. Por ello es conveniente encontrarse en un curso avanzado de Inglés. En este caso, en 4º o 5º curso del Instituto de Idiomas, o también haber superado como mínimo hasta 3er curso de la Escuela Oficial e Idiomas. Hay que tener en cuenta que el curso no es un curso de Inglés sino de Redacción de trabajos científicos en Inglés, para lo cual es necesario partir de un nivel alto.

Los alumnos que deseen cursar esta asignatura deben tener un nivel equivalente al First Certificate in English (B2, según la terminología del Marco Común de Referencia Europeo de Lenguas), pues la interacción en el aula tendrá lugar en lengua inglesa.

Los alumnos que deseen cursar esta asignatura deben tener un nivel equivalente al First Certificate in English (B2, según la terminología del Marco Común de Referencia Europeo de Lenguas), pues la interacción en el aula tendrá lugar en lengua inglesa.

Se recomienda que los alumnos cursen también la asignatura de Máster "English for Earth Sciences".

Actividades y fechas clave de la asignatura

La asignatura se articula en dos partes bien diferenciadas:

- La primera parte, impartida por Micaela Muñoz, se centra en aspectos del lenguaje y de la redacción en Inglés: Se extiende entre el 1 de Marzo y el 5 de Mayo. (15 horas presenciales)
- La segunda parte, impartida por Guillermo Meléndez y Kevin Page (profesor invitado) se desarrolla entre el lunes 9 de Mayo y el Jueves 9 de Junio, en 8 a 10 sesiones de dos horas presenciales, con desarrollo teórico-práctico, trabajando sobre textos y trabajos de distintos autores y de los propios alumnos.

La fecha de inicio de la asignatura se indicará convenientemente antes del comienzo del cuatrimestre.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Maneja la lengua inglesa de forma escrita con fluidez y autonomía a nivel B2.
- 2:** Comprende textos escritos en lengua inglesa y es capaz de transmitirlos y responder a ellos a un nivel equivalente al B2.
- 3:** Comprende documentos del ámbito de las Ciencias de la Tierra y sabe encontrar documentación específica.
- 4:** Redacta documentos en inglés, gramaticalmente correctos y con información relevante, mostrando un nivel avanzado de dominio de la lengua (con fluidez, corrección gramatical y terminológica).
- 5:** Interactúa con otros profesionales de su campo en inglés, en persona, o a través de soportes electrónicos o digitales.
- 6:** Es capaz de analizar críticamente, tanto el lenguaje como los contenidos, textos en inglés escritos por autores anglosajones, por autores europeos no anglosajones, y por autores españoles. Es capaz, por tanto de reconocer los problemas y los vicios más frecuentes de los autores españoles al redactar en inglés.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

En esta asignatura se pretende que los alumnos sean capaces de organizar y redactar artículos científicos según las exigencias de publicación en inglés en la Comunidad Científica. El curso se estructura en torno a la construcción de trabajos científicos según los parámetros que rigen las revistas de impacto (listadas en el SCI). Por ello, el programa de las sesiones se extiende tanto sobre la construcción del texto mismo y los recursos de redacción, como sobre la estructuración de los trabajos en cuestión. Así el programa de la segunda parte consta de un recorrido detallado por los distintos apartados que generalmente integran un trabajo sobre Ciencias de la Tierra.

- Se recomienda que los alumnos cursen también la asignatura de English for Earth Sciences.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El **Planteamiento** básico es que la redacción en inglés no es en modo alguno una mera “trasposición de términos y frases del español al inglés”, Un texto científico en inglés, para poder ser publicable, no debe ser de ninguna manera un texto español escrito con palabras inglesas, lo que normalmente suelen ser la mayoría de los textos redactados por autores españoles.

La redacción en inglés, por el contrario, debe realizarse desde el interior de la lengua y de la mentalidad de un autor anglosajón. Esto sólo puede conseguirse trabajando permanentemente sobre textos originales de autores ingleses, americanos y de otra procedencia europea y estableciendo comparaciones entre unos y otros. De este modo se puede llegar

a comprender realmente su visión de la lengua y el modo en que ellos abordan la confección de un texto, el modo particular de abordar la exposición de un problema y la redacción de las distintas frases.

El **objetivo** fundamental es que el alumno tenga las herramientas teóricas y prácticas para desarrollar y escribir un trabajo científico de Geología en Inglés. Esto implica la familiarización del alumno no sólo con la lengua inglesa sino también con el vocabulario propio de la especialidad concreta dentro de las ciencias geológicas.

Igualmente, un objetivo fundamental es que el alumno sea capaz de articular términos y conectores adecuados para construir frases coherentes; frases entre sí para conformar párrafos que desarrollen ideas unitarias, párrafos con estructura propia de un texto en inglés para construir apartados y capítulos, que a su vez integren el conjunto de un trabajo científico unitario y coherente. Muchos trabajos clásicamente “menores” con los que se comienza una trayectoria investigadora carecen de esta coherencia en su desarrollo, y la construcción de textos en inglés muestra unos requerimientos específicos en este aspecto.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura se enmarca en el **contexto** de los objetivos fundamentales del Master; un Máster de iniciación a la Investigación en Geología. En ese contexto, está claro que la labor investigadora constituye el núcleo fundamental de las actividades de los alumnos que lo cursan.

En esta labor investigadora, la publicación en inglés y el intento por los jóvenes investigadores de publicar trabajos en inglés en revistas de alto impacto listadas en el SCI constituye una preocupación básica. Pero esta labor fundamental requiere de herramientas y desarrollos no solamente científicos sino también, principalmente, instrumentales: (1) un dominio de la lengua inglesa, y (2) un buen conocimiento de los recursos necesarios para abordar la construcción de un texto científico. Para este segundo estadio el conocimiento de la lengua inglesa es condición necesaria pero no suficiente.

El **sentido y el interés** de la asignatura dentro de la programación de contenidos del Master es, en ese aspecto, evidente: Aportar a los alumnos las herramientas fundamentales para abordar la interpretación, comprensión y construcción de textos científicos escritos en inglés, convirtiéndose ellos mismos en autores de los mismos; y por otro lado, aprender el uso real de la lengua en los textos escritos en inglés. Es decir: Aportar las herramientas necesarias para realizar su labor fundamental como científicos: Publicar los resultados de su trabajo en revistas internacionales y para relacionarse con la comunidad científica. De ahí la enorme importancia e interés de esta asignatura.

Más en detalle; centrándonos en los géneros y prácticas del contexto académico de Geología y en las necesidades de fomento de las habilidades de comunicación específicas de la Geología, y el uso del lenguaje apropiado para tales contextos, y para poder cubrir las necesidades de comunicación: expresión y comprensión del alumno, los objetivos específicos fundamentados en las exigencias lingüísticas, cognitivas y sociales de las situaciones, las metas académicas de esta asignatura, son que los alumnos del Master de Iniciación a la investigación en Geología:

- Consoliden y refuercen los rasgos léxicos y gramaticales, así como las estructuras retóricas, que ya han adquirido en parte en la asignatura optativa “Idioma Moderno Científico (Inglés)” y los usen correctamente, utilizando el registro académico apropiado (academic register) en los trabajos científicos, de manera efectiva, fluida y natural.
- Comprendan mejor las estructuras y el significado de los textos académicos escritos, analizando el formato y convenciones de este género (genre structure, moves...).

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** Desarrollar y aplicar las destrezas o habilidades de escritura (writing skills) de modo que puedan escribir artículos de investigación, abstracts.... y otros tipos de textos científicos en contextos académicos y profesionales.
- 2:** Comprender textos escritos de su especialidad en lengua inglesa y desarrollar una mentalidad crítica.
- 3:** Analizar trabajos científicos no sólo en su fondo sino (especialmente) en su forma, estructura y aspectos lingüísticos y gramaticales (vocabulario, sintaxis, etc.) lo que debe capacitarles para revisar trabajos; otra tarea fundamental del quehacer científico.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

En primer lugar, por todas las razones desarrolladas en el apartado anterior, i.e. el sentido e interés de la asignatura en el contexto del Master.

La metodología y el conocimiento teórico-práctico de las diversas convenciones retóricas adquiridos en el curso va a permitir a los alumnos redactar artículos científicos en inglés, teniendo en cuenta las pautas y convenciones retóricas y discursivas apropiadas, utilizando la lengua inglesa de forma clara y adecuada.

Así mismo, la convergencia hacia un Espacio Europeo de Educación Superior requiere que los estudiantes sean capaces de utilizar la lengua inglesa (lengua franca en el ámbito académico y profesional) y así poder participar en actividades académicas (asistencia a Congresos y presentaciones de papers).

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1:

Evaluación continua: Participación activa en clase mediante la realización de las actividades y ejercicios planteados: 50%. Evaluación de la producción escrita (50%). Durante el curso se trabaja tanto con textos-modelo de otros autores (realizando un análisis crítico de los mismos) como sobre textos de los propios alumnos (que pueden ser sus trabajos de Máster, o una publicación que puedan estar preparando). Realización de un portafolio personal que recoja todas las tareas propuestas. Los textos se evaluarán con los siguientes criterios: adecuación a las convenciones genéricas, estructura, variedad, corrección gramatical y estilística y uso adecuado del vocabulario específico. En la evaluación se prestará atención especial a la estructuración del texto, a la construcción de frases (corrección gramática, sintáctica...) y a la corrección y claridad expositiva.

2:

Evaluación global: La "Prueba Global" de la asignatura de Master tiene por objetivo el posibilitar la superación de la asignatura a los alumnos que no hayan podido asistir a las sesiones de la misma (alumnos no presenciales) o que no hayan superado las pruebas parciales (evaluación continua). Esta prueba constará de dos partes diferenciadas.

Una primera parte comprenderá un conjunto de ejercicios destinados a evaluar el dominio de las estructuras gramaticales y el vocabulario específico para la construcción de textos científicos en inglés: ejercicios de gramática y vocabulario, de elección múltiple, de rellenar huecos, de reescritura y de traducción inversa (español-inglés) de fragmentos de textos científicos.

Una segunda parte destinada a evidenciar la capacidad del alumno/a para construir textos en inglés susceptibles de ser publicados. Constará de:

(a) Trabajo sobre un texto propio (publicación en preparación) o un texto preparado por el profesor;

(b) Construcción/re-edición del título del trabajo y palabras clave.

(c) Redacción de un "Abstract" en inglés.

(d) Revisión crítica del texto del trabajo en cuestión (se tratará de un texto corto de 2-3 páginas) señalando los aspectos (estructurales y lingüísticos) mejorables de la Introducción, discusión y conclusiones.

Esta prueba se realizará en cada una de las convocatorias a las que tengan derecho los estudiantes, en las fechas asignadas por la Facultad de Ciencias y publicadas en su página Web. La convocatoria especificando la hora y lugar de realización de cada prueba se publicará en el tablón de anuncios del departamento de Ciencias de la Tierra (3ª planta del Edificio C de Ciencias).

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

Un modelo presencial y participativo que combina las clases teóricas y prácticas. Partimos de la base de que teoría y práctica son inseparables en esta asignatura y de que los alumnos van a participar activamente en clase.

Las explicaciones teóricas se alternarán con los ejercicios prácticos. Los estudiantes llevarán a cabo trabajos (redacción de "abstracts" y otras partes de un trabajo propio, si bien los Abstracts enviados a congresos suele ser el material habitual) que entregarán a los profesores.

Se prestará también especial atención al asesoramiento en las tutorías para promover el autoaprendizaje y el estudio autónomo.

Para su estudio individual, los alumnos contarán con las indicaciones de los profesores y con recursos en línea tales como ejercicios complementarios de gramática y vocabulario, ejercicios de comprensión oral, acceso a textos mediante Internet, etc.

El trabajo individual es esencial por dos razones:

- Escasas horas de clase. Para que se puedan cumplir satisfactoriamente los objetivos de la asignatura sería necesario contar con más horas de clase.
- Aún cuando se supone que los alumnos han de tener un nivel similar de la lengua inglesa, lo cierto es que puede haber diferencia notables entre ellos respecto al dominio de la comprensión y expresión escrita. El estudiante debe tener un papel activo en el aprendizaje: ser capaz de determinar sus propias carencias y puntos fuertes, plantearse sus propios objetivos y poner los medios necesarios para lograrlos.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

- 1:** Exigencias de la publicación en Inglés de la Comunidad Científica
- 2:** Organización de los artículos científicos:
 - a. Estilo de expresión
 - b. La mentalidad europea-latina y anglosajona
 - c. El título y las palabras clave en un artículo científico
 - d. Aspectos de la Introducción: Estructura, desarrollo y exigencias formales
 - e. El cuerpo central de un trabajo científico
 - f. Aspectos de la Introducción: Estructura, desarrollo y exigencias formales
 - g. El cuerpo central de un trabajo científico (1): La presentación de datos, tablas, figuras
 - h. El cuerpo central del trabajo científico (2)
 - i. Estructura de la discusión de datos y el discurso científicoj. Importancia de la parte gráfica

- k. Estructura y desarrollo de las Conclusiones de un trabajo científico
- l. Apartados complementarios del trabajo: Agradecimientos, Bibliografía
- m. Otros

3: Consolidación y refuerzo de los rasgos léxicos y gramaticales, así como de las estructuras retóricas en registro académico.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

La asignatura tiene 2,5 créditos ECTS que se reparten como sigue:

25 horas de trabajo presencial

37.5 horas de trabajo no presencial (estudio, tutorías, preparación de tareas individuales y en equipo)

La asignatura se articula en dos partes bien diferenciadas:

- La primera parte, impartida por Micaela Muñoz, se centra en aspectos del lenguaje y de la redacción en Inglés: las fechas de impartición están todavía por determinar.
- La segunda parte, impartida por Guillermo Meléndez y Kevin Page (profesor invitado) tiene un desarrollo teórico-práctico, trabajando sobre textos y trabajos de distintos autores y de los propios alumnos. Se imparte de forma intensiva durante la estancia del profesor indicado. Las fechas concretas están todavía por determinar.

Recursos

Bibliografía

BARAHONA FUENTES, C. & ARNÓ MACIÀ, E. (2001). *English for Academic Purposes: Learning English through the Web*. Barcelona: Ediciones UPC.

BOOTH, V. (1981). *Writing a Scientific paper and Speaking at Scientific Meetings*. London: The Biochemical Society.

BOOTH, V. (1985). *Communicating in Science: Writing and Speaking*. Cambridge UK): Cambridge University Press, 68 pp.

BJÖRK, L. & RÄISÄNEN, C. (1997). *Academic Writing: A University Writing Course*. Lund, Sweden: Studentlitteratur.

CARPENTER, Kenneth (2001). "How to Write a Scientific Article". *The Journal of Paleontological Sciences*, 1-9.

DAWKINS, Richard (2008). *The Oxford Book of Modern Science Writing*. Oxford: Oxford University Press.

DAY, R.A. (1979, 1998). *How to Write and Publish a Scientific Paper*. Westport: Oryx Press.

DAY, R.A. (1995). *Scientific English: A guide for scientists and other professionals*. Phoenix: Oryx Press.

EBEL, H. F., BLIEFERT, C. & RUSSEY, W. E. (1987). *The Art of Scientific Writing*. Weinheim: Wiley-VCH.

GOLDBORT, Robert (2006). *Writing for Science*. New Haven and London: Yale University Press.

GUSTAVII, Bjorn (2003, 2008). *How to Write and Illustrate a Scientific Paper*. Cambridge. Cambridge University Press.

HAYNES, Anthony (2012). *Writing Successful Academic Books*. Cambridge: Cambridge University Press.

O'CONNOR, M. (1991). *Writing Successfully in Science*. London: HarperCollins Academic.

O'CONNOR, M. & WOODFORD, F.P. (1975). *Writing scientific papers in English: An ELSE-Ciba Foundation Guide for Authors*. Amsterdam: Elsevier.

OLSEN, L. (1983). *English for Science and Technology*. New York: McGraw-Hill.

PENROSE, A.M. & KATZ, S.B. (1998). *Writing in the Sciences: Exploring conventions of scientific discourse*. New York: St. Martin's Press.

SWALES, J. (1981). *Aspects of Article Introductions*. Birmingham, England: The University of Aston.

SWALES, J.M. & FEAK, Ch. B. (1994, 2004). *Academic Writing for Graduate Students. Essential Tasks and Skills*. Ann Arbor, MI: The University of Michigan Press.

SWALES, J.M. & FEAK, Ch.B. (2000, 2003). *English in Today's Research World*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

VENTOLA, E. y MAURANEM, A. (1996). *Academic Writing. Intercultural and Textual Issues*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

WEISSBERG, R. & BUKER, S. (1990). *Writing Up Research: Experimental Research Report Writing for Students of English*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Regents.

WILKINSON, A.M. (1991). *The Scientist's Handbook for Writing Papers and Dissertations*. New Jersey: Prentice Hall.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Academic writing : intercultural and textual issues / edited by Eija Ventola, Anna Mauranen Amsterdam : John Benjamins, cop. 1996
- Barahona Fuentes, Clàudia. English for academic purposes : learning english through the web / Clàudia Barahona Fuentes, Elisabet Arnó Macià Barcelona : Edicions UPC, 2001
- Bjork, Lennart. Academic writing : a University writing course / Lennart Bjork, Christine Raisanen . - [3rd. ed.] Lund : Studentlitteratur, 2003
- Booth, V.. Writing a Scientific paper and Speaking at Scientific Meetings. London: The Biochemical Society, 1981
- Booth, Vernon. Communicating in science : writing and speaking / Vernon Booth Cambridge [etc.] : Cambridge University Press, 1990
- Day, Robert A.. How to write & publish a scientific paper / Robert A. Day . - 5th ed. Westport : Oryx Press, 1998
- Day, Robert A.. Scientific English : a guide for scientists and other professionals / Robert A. Day . - 2nd ed. Phoenix (Arizona) : Oryx Press, 1995
- Ebel, Hans F.. The art of scientific writing : from student reports to professional publications in chemistry and related fields / Hans F. Ebel; Claus Bliefert; William E. Russey Weinheim [etc.] : VCH Verlagsgesellschaft, cop. 1987
- Huckin, Thomas N.. English for science and technology : a handbook for nonnative speakers / Thomas N. Huckin, Leslie A. Olsen . New York [etc.] : Mac Graw-Hill Book, cop. 1983
- O'Connor, Maeve. Writing successfully in science / Maeve O'Connor ; with cartoons by Jenny Gretton . - 1st ed., [4th] repr. London [etc.] : Chapman & Hall, 1996
- O'Connor, M.. Writing scientific papers in English: An ELSE-Ciba Foundation Guide for Authors. Amsterdam: Elsevier, 1975
- Penrose, A.M.. Writing in the Sciences: Exploring conventions of scientific discourse. New York: St. Martin's Press, 1998
- Swales, John M.. Academic writing for graduate students : essential tasks and skills / John M. Swales and Christine B. Feak . - 2nd. ed. Michigan : University of Michigan Press, 2004
- Swales, John M.. English in today's research world : a writing guide / John M. Swales and Christine B. Feak . Ann Arbor : University of Michigan Press, cop. 2000
- Weissberg, Robert. Writing up research : experimental research report writing for students English / Robert Weissberg and Suzanne Buker Englewood Cliffs, NJ : Prentice Hall Regents, cop.1990
- Wilkinson, Antoinette Miele. The scientist's handbook for writing papers and dissertations / Antoinette Miele Wilkinson Englewood Cliffs : Prentice-Hall, 1991